

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, JAHWE, zabierz ode mnie moją duszę, gdyż lepsza moja śmierć niż moje życie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, JAHWE, proszę, zabierz mą duszę, bo wolę umrzeć niż żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, JAHWE, proszę, zabierz ode mnie moje życie, bo lepiej mi umrzeć, niż żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz, o Panie! proszę, odbierz duszę moją odemnie: bo mi lepiej umrzeć, niżeli żyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, JAHWE, weźmi, proszę, duszę moją ode mnie, bo mi lepsza jest śmierć niżli żywot.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz, Panie, zabierz mi, proszę, moje życie, albowiem lepsza dla mnie śmierć niż życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz, Panie, zabierz moją duszę, bo lepiej mi umrzeć aniżeli żyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz JAHWE, odbierz mi życie, gdyż lepiej mi umrzeć niż żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabierz, JAHWE, ode mnie moją duszę, bo lepsza dla mnie śmierć niż życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Racz więc teraz, o Jahwe, zabrać mi życie, bo lepiej mi umrzeć niż żyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, Владико Господи, візьми мою душу від мене, бо краще мені вмерти ніж мені жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, o WIEKUISTY, zabierz ode mnie moje życie; bo lepszą jest dla mnie śmierć, niż moje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, JAHWE, proszę, odbierz mi moją duszę, bo lepiej mi umrzeć, niż żyć”.

¹⁾ <x>110 19:4</x>